

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Зав. кафедрой



«Утверждаю»

Казиахмедова С.Х.

2019 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)  
наименование дисциплины

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

шифр и наименование специальности

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**  
наименование специализации

Москва 2019

Составитель / составители: к.филол.н., доцент кафедры романо-германских языков Алексеева О.П.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «30» августа 2019 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

*Алексеева О.П.*

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

*Алексеева О.П.*

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций .....
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

## Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине **Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)**

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины <sup>1</sup>	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1. Стили речи.	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Фронтальный опрос, тест	
2	Тема 2. Общеупотребительная и терминологическая лексика.	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Фронтальный опрос, тест, проект, анализ переводческих ошибок	
3	Тема 3. Особенности составления делового письма на английском языке. Структура делового письма.	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Фронтальный опрос, тест, перевод аутентичного текста, анализ переводческих ошибок	
4	Тема 4. Англо-русские соответствия. Наименования коммерческих организаций.	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Фронтальный опрос, тест, перевод аутентичного текста, анализ переводческих ошибок	
5	Тема 5. Общепринятые аббревиатуры, характерные для англоязычной деловой переписки.	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Фронтальный опрос, тест, перевод аутентичного текста, анализ переводческих ошибок	
6	Тема 6. Практика перевода деловой корреспонденции. Запросы (Enquiries).	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Фронтальный опрос, тест, перевод аутентичного текста, анализ переводческих ошибок	
7	Тема 7. Практика перевода деловой корреспонденции. Предложения (Offers). Практика перевода деловой корреспонденции. Заказы и контракты (Orders and Contracts).	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Фронтальный опрос, тест, перевод аутентичного текста, анализ переводческих ошибок	Вопросы к зачету

<sup>1</sup> Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

## 1. Перечень оценочных средств<sup>2</sup>

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Письменный перевод аутентичного текста	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде письменного перевода аутентичного официально-делового текста.	Образец письменного перевода
3	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания
4	Анализ переводческих ошибок	Выявление переводческих ошибок на базе сопоставления авторского перевода с переводом, осуществленным профессиональным переводчиком.	Примеры текстов перевода с соответствующим заданием.
5	Проект	Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских	Темы индивидуальных проектов

<sup>2</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

		навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	
--	--	---	--

## 2. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>Знает</b>			
<b>ПК-1:</b> способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Знает принципы и методы лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает, либо не имеет четкого представления о принципах и методах лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; не имеет системного представления об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает принципы и методы лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает основные принципы и методы лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет общее представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает принципы и методы лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает особенности методов лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает принципы и методы лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях	Студент знает возможности использования современных принципов и методы лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет полное



		современного этапа и истории развития изучаемых языков.	представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Умеет		
Базовый уровень		Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент с трудом проводит лингвистический анализ официально-делового текста/дискурса на основе базовых знаний истории развития изучаемых языков.
Средний уровень		Умеет проводить лингвистический анализ официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет проводить лингвистический анализ официально-делового текста/дискурса, на основе системных знаний современного этапа, однако допускает незначительные грамматические ошибки.
Высокий уровень		Умеет проводить лингвистический анализ официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет без ошибок проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Владеет		
Базовый уровень		Владеет навыками лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет основными навыками лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса, но испытывает трудности при выполнении.
Средний уровень		Владеет навыками лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет навыками лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, редко допускает ошибки.
Высокий уровень		Владеет навыками лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент свободно владеет навыками лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-7: Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Знает методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного официально-делового текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного официально-делового текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного официально-делового текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного официально-делового текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию	Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления

		вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Умеет			
Базовый уровень		осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода
Средний уровень		осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
Высокий уровень		осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления
Владеет			
Базовый уровень		Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в

		восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	процессе перевода
	Средний уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.
	Высокий уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях
	Средний уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной,	Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной,

		специальной литературе и компьютерных сетях	специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Умеет		
	Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и

		и репрезентативности при выполнении письменного перевода	репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне
	Средний уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
	Высокий уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода.	Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Владеет			
	Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности
	Средний уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности
	Высокий уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	Знает		
	Недостаточный уровень	принципы	послепереводческого
			Не знает принципы послепереводческого

ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
	Высокий уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
Средний уровень	навыками послепереводческого	Студент владеет основными навыками	



		саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Высокий уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Не имеет четкое представление о проведении лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Демонстрирует базовые знания лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Ориентируется в проведении лингвопереводческого анализа текста и в создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на высоком уровне
	Умеет		
	Базовый уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Студент обладает базовыми знаниями для проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

	Средний уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет осуществлять лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, но имеет небольшие затруднения
	Высокий уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
Владеет			
	Базовый уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Лингвопереводческий анализ текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту выполнены не в полном объеме и присутствуют существенные недостатки
	Средний уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту незначительными затруднениями
	Высокий уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Обладает отличным навыком проведения лингвопереводческого анализа текста и написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
		Знает	правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа
<p><i>ОПК-2</i>  <span data-bbox="125 523 383 1161">способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;</span></p>	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>ОПК-2</i>	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	<i>ОПК-2</i>	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>ОПК-2</i>	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>ОПК-2</i>	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок.
		Умеет	соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа.
	Базовый уровень	<i>ОПК-2</i>	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.
	Средний уровень	<i>ОПК-2</i>	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.
	Высокий уровень	<i>ОПК-2</i>	Продемонстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными, несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме.
		Владеет	<i>навыками соблюдения в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности</i>
	Базовый уровень	<i>ОПК-2</i>	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами
Средний уровень	<i>ОПК-2</i>	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами.	
Высокий уровень	<i>ОПК-2</i>	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов.	

## **4. Методические материалы, определяющие процедуры**

### **оценивания результатов обучения**

#### **4.1. Опрос**

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

#### **4.2. Письменный перевод предусматривает:**

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

#### **3. Анализ переводческих ошибок** включает в себя:

- выяснение причины ошибки, чтобы студент, зная её, мог принимать правильное переводческое решение;
- дифференцированное прогнозирование и анализ ошибок в собственном переводе - студент должен знать ошибки, которые он часто допускает, понимать, почему он их допускает, и знать, как их избежать;
- последовательное применение критериев оценки, которые, в зависимости от конкретной задачи обучения, дают приоритет тем или иным аспектам.

#### **4.3. Методические указания по оцениванию индивидуальных проектов**

Проектная работа предполагает создание проекта по теме, соответствующей теме раздела. Формат презентации проекта проверяет словарный запас студента, владение специализированной лексикой, навык публичной речи и структурирования устной речи, умение аргументированно отвечать на поставленные вопросы. При оценивании преподавателем проектной деятельности следует учитывать основные требования к презентации.

Требования и рекомендации к оформлению Презентации

Презентация создается в программе PowerPoint.

Презентация предназначена для иллюстрации устного выступления (проецируется на экран) или (показывается с экрана ноутбука).

Презентация состоит из 10-12 слайдов.

Текст в презентации выполняется прямым шрифтом (например, Arial), количество текстовой, графической, табличной и фото информации сравнимо друг с другом, размер шрифта – 20-24.

Докладчик во время презентации комментирует содержание своими словами, периодически обращаясь к изображению.

Примерный состав слайдов презентации:

а) название проекта

б) проблема, на решение которой направлен проект

в) цель и задачи работы

г) Наличие завершающего слайда

Общие рекомендации к оформлению:

Необходимо учитывать цели презентации и условия выступления.

Дизайн должен быть простым и лаконичным.

Основная цель – читаемость.

Желательно, чтобы каждый слайд имел заголовок.

Слайды должны быть пронумерованы.

Стиль может включать: определенный шрифт (гарнитура и цвет), цвет фона или фоновый рисунок, декоративный элемент небольшого размера и др.

Не рекомендуется использовать в стилевом оформлении презентации более 3 цветов и более 3 типов шрифта.

Информационные блоки лучше располагать горизонтально, связанные по смыслу блоки – слева направо.

Наиболее важную информацию следует поместить в центр слайда.

Логика предъявления информации на слайдах и в презентации должна соответствовать логике ее изложения.

Требования к оформлению заголовков:

Заголовки должны быть краткими и привлекать внимание аудитории.

Точку в конце не ставить.

Слайды не могут иметь одинаковые заголовки.

У диаграмм должно быть название или таким названием может служить заголовок слайда.

Диаграмма должна занимать все место на слайде.

Линии и подписи должны быть хорошо видны.

Требования к оформлению таблиц:

Таблицы должны иметь название. Шрифт названия графа должен отличаться от шрифта основных данных.

Текстовая информация:

Текстовая информация должна представлять собой тезисы – они сопровождают подробное изложение мыслей докладчика, но не наоборот.

Размер шрифта: 28-38 пункта (заголовок), 24-32 пунктов (основной текст).

Тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читаем.

Рекомендуется минимизировать количество предлогов, наречий, прилагательных.

Текстовая информация не должна содержать орфографических и пунктуационных ошибок.

Курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

Иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом.

Если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

После создания презентации и ее оформления, необходимо отрепетировать ее показ и свое выступление, проверить, как будет выглядеть презентация в целом (на экране компьютера или проекционном экране), насколько скоро и адекватно она воспринимается из разных мест

аудитории, при разном освещении, шумовом сопровождении, в обстановке, максимально приближенной к реальным условиям выступления.

Требования к стендовому докладу

Наглядность. При беглом просмотре стенда у зрителя должно возникнуть представление о тематике и характере выполненной работы.

Соотношение иллюстративного (фотографии, диаграммы, графики, блок-схемы и т.д.) и текстового материала устанавливается примерно 1:1. При этом текст должен быть выполнен шрифтом, свободно читаемым с расстояния 50 см.

Оптимальность. Количество информации должно позволять полностью изучить стенд за 1-2 минуты.

Требования к выступлению

Доклад – это устный текст, значительный по объему, представляющий собой публичное развернутое, глубокое изложение определенной темы.

Рекомендации по составлению доклада:

Доклад тщательно готовится заранее, кратко, в виде тезисов формулируется каждое его положение. Общий тезис подтверждается, раскрывается частными тезисами. Для каждого тезиса подбираются доказательства: факты, примеры, цифры.

Выступление строится с учетом основного тезиса, цели и тех задач, которые ставятся в докладе.

Доклад выигрывает, если перед слушателями ставятся некоторые проблемы, и они тут же решаются или самим докладчиком, или совместно со слушателями.

Доклад хорошо воспринимается, если он обращен к аудитории.

Выступая с докладом, можно пользоваться тезисами.

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Вопросы для опроса

Тема 1. Стили речи.

- What are the 5 speech styles?
- What are the different types of speech styles?
- What is frozen speech style?
- What is the meaning of speech style?

Тема 2. Общеупотребительная и терминологическая лексика.

1. Что понимается под деловым общением?
2. Какие требования необходимо соблюдать переводчику в сфере делового общения?
3. На каких параметрах основывается транслатологическая классификация текстов И.С. Алексеевой?
4. Какие транслатологические типы текстов выделяет И.С. Алексеева?
5. Какие требования к деловым документам имеют интернациональный характер?
6. Что понимается под речевым этикетом?
7. Почему специфика делового общения имеет национальный характер?
8. Докажите, что этикетные ситуации обладают национальной спецификой.
9. В чем заключается корректность переводчика?
10. Назовите приемы корректного перевода.
11. Перечислите стилевые черты официально делового стиля.
12. Назовите подстили официально-делового стиля.
13. Какие группы лексических единиц составляют основу лексики официально-делового стиля?
14. Что такое вербономинанты?
15. Дайте определение термину «клише».

Тема 3. Особенности составления делового письма на английском языке.

1. На какие группы можно разделить документы по осуществлению внешнеторговых операций?
2. Какие реквизиты являются общими для всех коммерческих документов?
3. Назовите критерии оценки качества переводов внешнеторговых документов.
4. Посредством чего достигается адекватная передача содержания оригинала?
5. Что означает «адекватная передача названий и адресов»?
6. Какие дополнительные требования может предъявить к переводчику внешнеторговых документов заказчик?

## Тема 5. Общепринятые аббревиатуры, характерные для англоязычной деловой переписки.

Что означают следующие слова и выражения иностранного происхождения?

Ad hoc (лат.)

Ad honores (лат.)

Ad litteram/Ad verbum (лат.)

Anno Domini (лат.)

Ante meridiem (лат.)

Circa (лат.)

Cito (лат.)

De facto (лат.)

De jure (лат.)

Demarche (фр.)

En rapport (фр.)

Et cetera/ Etc. (лат.)

Gratis (лат.)

Ib/ Ibid/ Ibidem (лат.)

Id est (лат.) i.e.

Inter alia (лат.)

Mutatis mutandis (лат.)

Nom de guerre (фр.)

Nota bene/ N. B. (лат.)

Ordre du jour (фр.)

Par excellence (фр.)

Par exception (фр.)

Par exemple (фр.)

Pari passu (лат.)

Pas (фр.)

Passim (фр.)

Per annum (лат.)

Persona grata (лат.)

P. F. (Pour feliciter)

P. P. C. (Pour prendre conge)

### Вопросы для проектной деятельности:

Проектная деятельность. Подготовка проекта по темам:

- 1) Нейтральная лексика.
- 2) Обиходно-разговорная лексика-
- 3) Книжная лексика
- 4) Поэтическая лексика
- 5) Терминологическая лексика



## Тестовые задания

### Test 1

- 1) Communication context when we talk to ourself
  - a) intrapersonal
  - b) interpersonal
  - c) public
  - d) mass media
- 2) Communication context that involves at least one other person (dyad) or others (group)
  - a) intrapersonal
  - b) interpersonal
  - c) public
  - d) mass media
- 3) Type of speech style according to closeness or relational proximity typically used in personal conversations with friends
  - a) intimate
  - b) casual
  - c) consultative
  - d) formal
- 4) What is the main difference between the formal and frozen speech style?
  - a) Formal style is much more restricted.
  - b) Frozen style is used for ceremonies while formal style is used for presentations.
  - c) Formal style is used for group interactions.
  - d) Frozen style has a facilitator.
- 5) Which speech style according to use in a particular context focuses on reasoning and argumentation?
  - a) specific
  - b) well-reasoned
  - c) confident
  - d) supportive
- 6) An utterance considered as an action, particularly with regard to its intention, purpose or effect
  - a) speech context
  - b) speech style
  - c) speech act
  - d) speech

### Тест 2.

1. How may the salutation Dear Mr. Brown be best defined?
  - a) formal or routine
  - b) informal
  - c) personal
2. How may the salutation Dear Madam be best defined?
  - a) formal or routine
  - b) informal
  - c) personal
3. How may the complimentary closing Yours faithfully be best defined?
  - a) formal or routine
  - b) informal
  - c) personal
4. What part of a business letter consists of the initials of the person who signs the letter and those of the typist?
  - a) the reference line
  - b) the attention line

c) the signature

5. Insert the correct preposition in the following phrase: Your letter ... 20.12.2006, received on 30.12.2006.

a) from

b) of

c) on

6. Mark the statement given below as true or false.

E-mail letters are as formal in style as ordinary business letters.

• true

• false

7. Mark the statement given below as true or false.

E-mails usually contain fewer fixed expressions, but it is still very helpful for clarity if they are divided into paragraphs.

• true

• false

8. Choose the appropriate English term for the following Russian one: «цена, включающая собственно стоимость товара, а также транспортные и страховые расходы, понесенные продавцом вплоть до завершения погрузки товара на борт судна».

• FOB price

• CIF price

9. Choose the appropriate English term for the following Russian one: «цена с включением издержек, страхования и фрахта, т.е. цена, рассчитанная по условию «стоимость, страхование, фрахт»».

• FOB price

• CIF price

10. Choose the best translation of the following Russian phrase: «отказаться принять товар».

a) to refuse the goods

b) to reject the goods

11. 'Employment History' means:

a) Which schools you have attended.

b) Which diplomas and certificates you have.

c) Where you have worked.

12. - 2.56 is read:

a) two point fifty six

b) two point five six

c) two dot five six

13. Which question is used to ask about residential status?

a) Please sign here

b) What's your address?

c) Where are you from?

14. Which is a postcode?

a) 24 Green Street

b) 044

c) CM1 2XB

15. What point is the last in any contract?

a) arbitration

b) claims

c) juridical addresses

16. What should a resume be targeted to?

a) to your goal

b) to a desire to have a well-paid job

c) to the ideal next step in your career

17. Which is not correct when answering the phone?

a) Ken speaking

b) This is Ken

c) What do you want?

18. Which signature is the most formal?  
 a) Love,  
 б) Yours faithfully,  
 в) Best wishes,
19. Which letter ending best goes with the opening 'Dear Personnel Director,'?  
 a) Best wishes,  
 б) Yours faithfully,  
 в) Best regards,
20. Which is good advice when writing a memorandum?  
 a) Use a polite style for your colleagues. You can contract verbs, but do not be too informal.  
 б) Provide a detailed employment history.  
 в) Use a formal register and sign: Yours's faithfully,

### Тест 3.

1. Fill in the gaps. The Seller undertakes to supply the Buyer with 12 000 computers and to pay all ... and insurance.  
 a) charges  
 б) payment  
 в) bills
2. Fill in the gap. The terms of ... and immediate payment of charges by confirmed and irrevocable letter of credit are to be standard.  
 a) delivery  
 б) arbitration  
 в) penalty
3. Fill in the gap. A ... clause will be included in the contract. It will be against the Buyer for late payment.  
 a) delivery  
 б) arbitration  
 в) penalty
4. Fill in the gap. In case of a dispute between the parties to the contract the matter will be taken to independent ... .  
 a) delivery  
 б) arbitration  
 в) penalty
5. Fill in the gap. All the ... of the contract must be complied with by both parties.  
 a) bills  
 б) negotiations  
 в) conditions

### Тест 4

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...  
 а) языковым посредничеством  
 б) эквивалентным переводом  
 в) черновым переводом
2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...  
 а) транскрипцией  
 б) транслитерацией  
 в) трансформацией
3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...  
 а) транскрипцией  
 б) транслитерацией  
 в) трансформацией

4. Ситуативный контекст также называется
- а) микроконтекстом
  - б) макроконтекстом
  - в) экстралингвистическим контекстом
5. Оказиональное соответствие может быть также названо
- а) контекстуальной заменой
  - б) однотипным соответствием
  - в) разнотипным соответствием
6. Рецептор –это ...
- а) отправитель сообщения
  - б) получатель сообщения
  - в) языковой посредник
7. Исходный язык –это ...
- а) родной язык переводчик
  - б) язык рецептора
  - в) язык оригинала
8. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...
- а) конвенциональной нормой перевода
  - б) нормой эквивалентности перевода
  - в) прагматической нормой перевода
9. Под внутренним членением предложения понимают ...
- а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
  - б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
10. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.
- а) может
  - б) не может
11. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.
- а) никогда не используется
  - б) часто используется
  - в) обязательно используется
12. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский ... членение.
- а) значительно чаще, чем
  - б) реже, чем
  - в) также часто, как
13. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению
- а) транслитерации
  - б) транскрипции
14. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется
- а) генерализацией
  - б) модуляцией
  - в) контекстуальной заменой
15. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется
- а) конкретизацией
  - б) генерализацией
  - в) модуляцией

## Задания для письменного перевода

Прочитайте данные ниже деловые письма. Определите их тип. Выделите характерные для данного типа клише. Переведите письма на русский язык:

Green and Co. Ltd.,  
101 Carter Street,  
London, E.C.1,  
England

Dear Sirs,

With reference to your letter dated the 3rd August, 20... and in confirmation of telephone conversation with your Mr. Smith we are pleased to make you the following offer: 4000 tons of Spindle Oil 15° C (ten percent more or less) in bulk for shipment in the middle of September. 4000 tons of Machine Oil «CY» Colour 4.5 (ten per cent more or less) in bulk for shipment in the middle of September.

The above quantities are offered at the price of... per English ton for Spindle Oil 15° C and... for Machine Oil «CY» Colour 4.5. Both prices are understood to be c. i. f. English port. Sampling and analyses are to be done by our laboratory at the port of loading and the results of the analyses shall be final and binding upon both parties. All other terms and conditions are as per Contract Form enclosed with this letter. This offer is made subject to your confirmation by the 20th August at the latest.

Faithfully yours,

Trade export

Прочитайте данные ниже деловые письма. Определите их тип. Выделите характерные для данного типа клише. Переведите письма на английский язык:

Уважаемые господа!

Кас. Вашего письма от 10 сентября 20... г.

Мы получили Ваше письмо от 10 сентября и сообщаем, что в настоящее время мы пересматриваем цены, указанные в нашем тендере от 1 сентября и через несколько дней пришлем Вам новые котировки.

Что касается условий платежа, мы не сможем удовлетворить Вашу просьбу и вынуждены настаивать на условиях, указанных в нашем письме от 1 сентября. Вы должны открыть безотзывный аккредитив в нашу пользу во Внешэкономбанке на 90 % стоимости товара, предназначенного к отгрузке, оставшиеся 10 % должны быть оплачены телеграфным переводом после истечения периода гарантии.

Поскольку это пробный заказ, мы можем пойти Вам навстречу и продлить срок гарантии до 24 месяцев. Товар может быть поставлен в начале марта. Наша цена включает стоимость упаковки. Мы надеемся, что эти условия будут для Вас приемлемыми.

Ожидаем Вашего ответа.

С уважением, ...

#### **Переведите вступление к презентации:**

Mr Horst: Ladies and Gentlemen, I'm delighted to be here today as a guest speaker at the annual customer meeting of Miller Communications Incorporated. Let me briefly introduce myself: I'm Gerhard Horst, head of the research and development department of Hirsch in Germany. I'd like to inform you on the latest developments in the field of electronic communications. I'll begin with an overview of our latest projects, then I'll brief you on our company's sales figures and I'll finish off with an outlook on the company's future plans. If you have any questions, I'll be happy to answer them after my presentation.

#### **Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на выделенные наречия:**

1. A written instrument has no legal effect until execution, and *therefore*, until it is executed, its language maybe changed at the pleasure of the party drafting it.
2. Any High Contracting Party may refer to the Court any alleged breach of the provisions of the Convention and the protocols *thereto* by another High Contracting Party.

3. The Parties agree that this Agreement, and any disputes arising out of or related *therewith*, shall be governed by, construed, and enforced in all respects in accordance with the laws of the Commonwealth.
4. In addition to those required under the provisions of this Law, the competent Minister can demand the submission of reports, as provided by Cabinet Order, to the extent necessary for the enforcement of this Law, from any person who carries out those transactions governed by this Law or from any other party concerned *therewith*.
5. In witness *whereof* the undersigned, being duly authorized *thereto*, have signed the present Convention.
6. *Herewith* the Parties recognize that in the event when the Parties settle their discrepancies in accordance with the procedure determined by Section 6 *hereof*, the reference copy of the program kept with the Bank shall be used to compare it with the programs used by the Parties.
7. The Bank shall have the right to refuse to the Customer to execute the Electronic Document... and in any other cases provided for by the special appendices *hereto*.
8. Either Party shall have the right to unilaterally abrogate this Contract notifying the other Party *thereof* in writing 20 calendar days prior to the abrogation date.
9. By parity was meant that in the elected leadership of the party there *whereto* be at least as many women as men, no matter what the proportions were in the membership at large.
10. Arbitration is a process *whereby* parties to a dispute mutually agree to an impartial referee who hears and makes a binding decision.

### Анализ переводческих ошибок

Задание:

1. Выполните перевод отрывка аутентичного художественного текста и сравните с предложенным вариантом перевода.
2. Выделите свои переводческие ошибки, поясните их природу.

Mr Jack Lupin  
7834 17th Street  
Detroit, Michigan  
Electronics Ltd  
9034 Commerce Street  
Detroit, Michigan  
USA, 90345  
April 25, 2017

От: г-н Джек Люпин  
7834 17-ая стрит,  
Детройт, Мичиган  
Кому: Электроникс Лтд  
9034 Коммерс стрит,  
Детройт, Мичиган,  
США 90345  
25 апреля 2017 года

Dear Sirs,

I am writing to inform you that yesterday I got my new TV set which was delivered by your delivery service. The package was undamaged so I signed all documents and paid the rest of the sum. But when I unpacked it I found several scratches on

Уважаемые господа, Я пишу Вам, чтобы сообщить о том, что вчера я получил свой новый телевизор, который был доставлен Вашей службой доставки. Упаковка была без видимых повреждений, поэтому я подписал все документы и оплатил оставшуюся сумму. Но

the front panel. I would like you to replace the item or give me back my money. Please let me know your decision within 2 days.

Yours faithfully,

Jack Lupin

когда я вскрыл упаковку, то обнаружил несколько царапин на передней панели. Я бы хотел заменить телевизор на другой или вернуть свои деньги. Пожалуйста, сообщите мне о своем решении в течение 2 дней.

С  
Джек Люпин

уважением,

## Вопросы к зачету

### Вопросы к зачету:

#### Задание 1

1. Устный перевод официально-делового текста, стратегия и тактика переводческой деятельности.
2. Перекодирование официально-делового текста как вариативная работа по передаче содержания и формы научного текста с одного языка на другой.
3. Подготовленность переводчика в лингвистическом и культурологическом планах для осуществления устной переводческой деятельности.
4. Лингвистические и межкультурные проблемы перевода официально-делового текста.
5. Передача авторского стиля при переводе официально-делового текста.
6. Синхронный перевод официально-делового текста (стратегии развития).
7. Стратегии перевода публичных речей.
8. Основные критерии оценки устного и письменного перевода официально-делового текста.
9. Особенности перевода официально-делового текста.
10. Различные подходы при переводе различных официально-деловых текстов.

#### Задание 2

1. Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров. Устный предпереводческий анализ текста, объяснить употребление всех переводческих преобразований.

*Образец задания на перевод*

APPROVED by the \_\_\_\_\_ Dated

### Article 1. General Provisions

Open Joint Stock Company \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the Company) shall be established by the sole founder pursuant to the Decision dated as of March 21, 2005.

- 1.1. The Company shall be governed by the present Charter and any applicable provisions of the Civil Code of the Russian Federation, the Federal Law on Joint Stock Companies, Acts of the Russian Federation in Connection with Adoption of the Federal Law on Electric Power Industry, as well as any other legal acts and regulations of the Russian Federation.
- 1.2. The full registered name of the Company is in Russian «...», in English «...».
- 1.3. The abbreviated registered name of the Company is in Russian \_\_\_\_\_, in English – JSC.

The Company location is: Russian Federation.



1.4. The duration of the Company shall be unlimited.

## Article 2. Legal Status of the Company

2.1. The Company legal status shall be pursuant to the Civil Code of the Russian Federation, the Federal Law on Joint Stock Companies, any other legal acts and regulations of the Russian Federation as well as this Charter.

2.2. The Company shall be a legal entity pursuant to the Russian Federation legislation.

2.3. The Company shall have separate assets included in its own balance sheet and shall acquire and exercise property rights and personal non-property rights in its own name, be liable for its obligations, sue and be sued in any court.

2.4. The Company shall have the right to set up accounts subject to applicable law, on the territory of the Russian Federation and beyond its borders.

2.5. The Company shall be liable for its obligations to the extent of its property.

The Company shall not be liable for obligations of the Russian Federation and its shareholders. The Company shareholders shall not be liable for the Company obligations except for the cases stipulated by the Russian Federation legislation.

Shareholders shall have the right to dispose of their shares without other shareholders' or the Company's consent.

The Company shareholders shall bear a risk of losses caused by its activity to the extent of their share value.